

# The English Patient

## The English Patient

(with Ralph **Fiennes**; Juliette **Binoche**; Willem **Dafoe**; Kristin Scott **Thomas**)

**English:**

**German:**

leg	Bein
shrapnel	Schrapnell
tuck in	(warm) zudecken
to grunt	stöhnen
to gag	knebel, „mundtot machen“
to gasp	nach Atem ringen
to chatter	plappern, klappern
needless	unnötig
shot to bits	fix und foxy
to sob	schluchzen
to chant	singen
wreckage	Trümmer
to interrogate	(be-, aus-)fragen
a sip	ein Schlückchen
to plunge	(ein-, unter-)tauchen
lung	(Lungen-)flügel
to pack up	(zusammen-)packen
to move	bewegen
to spur	anspornen
case	Etui, Behälter
sale	Umsatz
sewing	Näharbeit
the bloody hell	zum Teufels Willen
the truck	offener Güterwagen
a curse	ein Fluch
to get close to me	nahekommen
be cursed	verflucht sein
to catch up	einholen (gefangen)
to crawl	wimmeln
madness	Wahnsinn

desertion	(böswilliges) Verlassen
morphine	Morphium
heading	Titelkopf
to expect	erwarten
bang	dröhnend (zuschlagen)
rats	Ratten
a library	eine Bibliothek
plums	Rosinen
the orchard	der Obstgarten/plantage
to thud	dumpf (auf-)schlagen
the shape	eine Form
back	Rücken
splendid	glänzend, großartig, hervorragend
apprentice	Auszubildender, Lehrling
cup	Tasse
marvellous	wunderbar
to call it	etw einen Namen geben
to consign	übergeben, anvertrauen
the scrap heap	Schrotthaufen
desert	Wüste
impressive	eindrucksvoll
though	obwohl
platonic	platonisch
filial love	Kinderliebe
uxoriousness	seine Ehefrau abgöttisch lieben
excessive	übertrieben
rot	Quatsch
to recommend	empfehlen
charming	bezaubernd
ruddy	gesund
flier	Flieger
aerial map	Luftkarte
a monastery	Kloster
to bear	tragen
to explore	erforschen
to determine	entscheiden
alive	am Leben erhalten

old-fashioned	alt-modisch
to insist	bestehen
beyond	darüber hinaus
dispute	Disput
to hide	verstecken
practise	in die Praxis umsetzen
gaze	(starrer) Blick
leisure	Freizeit
to remove	entfernen
indeed	in der Tat
to imagine	sich vorstellen (einbilden)
to conceal	verbergen
to shudder	schaudern
to challenge	herausfordern
to submit	unterwerfen
to shame	beschämen
ruler	Herrscher
to spin	schnell drehen
to drop off	einnicken
apparent	offenbar
absurd	lächerlich
chickens	Hühner
separate	(ab-)getrennt, gesondert
partisan	Partei-
to disarm	entwaffnen
to embrace	umarmen
relieve	erleichtern
weapons	Waffen
thief	Dieb
to disturb	stören
to collide	zusammenstoßen
to invite	einladen
gently	sachte
pickpocket	Taschendieb
accurate	genau, richtig
to fail	versagen
portion	(An-)Teil, Portion
to swap	(ein-, aus-)tauschen
wound	Wunde

to tend	bewegen
the exception	die Ausnahme
the stick	der Stock
to invent	erfinden
preposterous	absurd, lächerlich
to cheat	betrügen
bargain	Vertrag
to insult	beleidigen
obtain	erlangen
to apologize	entschuldigen
rusty	rostig
grace	Gnade
bones	Knochen
to attempt	versuchen
plumbing	sanitäre Installation
incredible	unglaublich
accustomed	gewohnt
mourning	Trauer
self-conscious	Selbstbewusstsein
absent	abwesend
concerned	interessiert
oblige	(zu Dank) verpflichten
to escort	geleiten
predatory	Raub-
to snore	schnarchen
rude	unhöflich
a saint	ein(e) Heilige(r)
to creep	schleichen
fund-raising heroics	übertriebenes Getue um Geld zu sammeln
to be kicking	stoßen
heel	Ferse
to twist	drehen
favour	Gefallen
the brigadier	der Brigadegeneral
breathe	atmen
authoritative	maßgebend
the zinc	der Zink
to appropriate	sich aneignen
tough	zäh

threaten	(be-, an-)drohen
the syringe	die Spitze
weapon	Waffe
probable	wahrscheinlich
summon	auffordern
to charge	laden
pointed	spitz, scharf
to jelly	gelieren
to stutter	stottern
quite normal	ganz normal
wrist	Handgelenk
additional	zusätzlich
radiator	Kühler
jack	Wagenheber
stuff	Zeug
to dig	graben
to wound	verwunden
to persuade	überreden
abandon	verlassen
to paste	(be-)kleben
a scrapbook	ein Sammelalbum
unconscious	bewußtlos
obligation	Verpflichtung
the shelter	die Schutzhütte
to rearrange	umstellen
wind	Wind
whirlwind	Wirbelwind
knife	Messer
mariner	Seemann
dense	dicht
mistaken	irrig, (falsch) ver- standen
fiction	Erfindung
evil	übel, schlimm
to declare	bekanntgeben
to march	marschieren
in full battle dress	im Kampfanzug
sword	Schwert
ridiculous	lächerlich

the flare	das Lichtsignal
to disappear	verschwinden
to calculate	kalkulieren
to honour	(be-)ehren
shovel	Schaufel
coward	feig(e)
a plant	eine Pflanze
a delicious liquid	eine köstliche Flüssigkeit
a buffoon	ein Clown, Blödmann
to count on	sich verlassen
chapter	Kapitel
defiance	Herausforderung
municipal	städtisch
astride	rittlings
throat	Kehle
impatient	ungeduldig
brick platform	Ziegelplattform
the natives	die Eingeborenen
the cannon	die Regel
metal cups	Metalltassen
tax	Steuer
to melt	(zer-)schmelzen
object to	einwenden
to share	teilhaben
pleasure	Vergnügen
to argue	diskutieren
invention	Erfindungs(gabe)
tin	Dose
in particular	insbesondere
to impress	beeindrucken
to sew	nähen
to admit to	zugeben
hedgehog	Igel
to be addicted	nach etw süchtig sein
ownership	Eigentumsrecht
compareable	vergleichen
betrayal	Verrat
tender	zart, weich
to smash	zerschlagen, vernichten

faint	schwach, matt
to taste	(ab-)schmecken
swoon	Ohnmacht
pregnant	schwanger
virgin	Jungfrau
gracious	gnädig
victorious	siegreich
sausage	Wurst
swelter	vor Hitze (fast) umkommen
a disguise	eine Verkleidung
smell	Duft, Geruch
who the hell's	wer zum Teufel ist...
sulky	ingeschnappt
to sulk	schmollen
donkey	Esel
stroke	Schlag
genius	Geist, Genie
cootton	Baumwolle
count	Graf
fool	Narr
a quest	eine Suche
the spell	der Zauber
a harpy	Harpie, weibliches Monster
to beat	schlagen
worship	Verehrung
to claim	beanspruchen
shoulder blade	Schulterblatt
permission	Erlaubnis
thimble	Fingerhut
saffron	Saffran
to encourage	ermutigen
thrill	erschauern lassen
to seek	suchen
to liberate	befreien
to loot	plündern
nope	nein
kip	Schläfchen
incredible	unglaublich
tall	lang, groß

a toddler	ein Kleinkind
a nuisance	ein Ärgernis
jar	Krügchen
a patch	ein Fleck, Flicken
mitten	Fausthandschuhe
straw	Strohalm
magnificent	prächtig, herrlich
sot	Säufer
to destroy	zerstören, vernichten
spy	Spion
to leak blood	Blut verlieren
adultery	Ehebruch
reasonable	vernünftig
thumb	Daumen
spur	Ansporn
infallible	unfehlbar
to abort	eine Fehlgeburt herbeiführen
arrowheads	Pfeilspitzen
spear	Speer
the hollow	die Höhle
official	amtlich
patriotic	patriotisch
hatred	Hass, Abscheu
surge	wogen
barge into	hereinplatzen
resurface	neu belegen
misfit	Außenseiter
bugger	Scheißkerl, Arschloch
fascist	Faschist
filthy	schmutzig
desperate	verzweifelt
to rid	befreien
grin	Grinsen
shellfish	Schalentier
apology	Entschuldigung
the collar	der Kragen
to drag	schleppen, schleifen
capsize	kentern
a viaduct	ein Viadukt

the oxygen	der Sauerstoff
the fuse	die Zündschnur
to snap	schnappen
the detonator	der Zünder
wire	Draht
a blanket	eine (Woll-)Decke
surrender	übergeben
the care	die Sorge
to vanish	verschwinden
a gambler	ein(e) Spieler(in)
to reach	langen, greifen
peak	Spitze, Gipfel
squad	Gruppe
to handle	anfassen
booby-trap	Falle, übler Scherz
a lark	ein Spass
courtroom	Gerichtssaal
monastery	Kloster
retreat	Rückzug
possession	Besitz
the embassy	die Botschaft
torture room	Folterraum
a promise	ein Versprechen
unearth	ausgraben
ghastly	grässlich
remote	entfernt, entlegen
notch	Kerbe, Einschnitt
nonsense	Unsinn
to offer	anbieten
a madman	ein Irre(r), Verrückte(r)
ankle	(Fuß-)Knöchel
wrist	Handgelenk
rib	Rippen
to bind	verpflichten
to bump into	zufällig treffen
elaborate funeral	sorgfältig (aus-)gearbeitete
	Beerdigung
to bury	beerdigen, begraben

to swell	(auf-)blähen
highbrow	Intellektuelle(r)
twilight	Zwielicht
golly	Menschenkind
to make sense	Sinn haben
to agitate	aufregen
the lavatory	die Toilette
the cave	die Höhle
to assist	bestehen, helfen
a trade	ein Handel
enemy	Feind
gasoline	Benzin
leak	(undichte) Stelle
to post	aufstellen
to exchange	(um-)tauschen
the cloister	das Kloster
horrible	schrecklich
ought	soll(st)
a tribe	ein (Volks-)stamm
to swallow	(ver-)schlucken
wretched	elend
marked	auffallen
boundary	Grenze

*Marleen Wellner  
WG13/1*